

## **FINAL REPORT**

# **ANALYZING METHODS BEST USED IN TRANSLATING SONG SWIMMING POOLS (DRANK) EXTENDED VERSION BY KENDRICK LAMAR**



**To fulfill one of the graduation requirements for the D-III English Study  
Program Politeknik Negeri Sriwijaya**

**Prepared By:**

**Glorio Christmas Stefanus**  
**NPM 062230901791**

**Advisors:**

**Mochamad Ridhwan, S.Pd., M.Pd.**  
**NIP 196912102005011002**

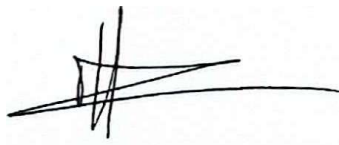
**Sulistyaningrum, S.S., M.App.Ling.**  
**NIP 199007102022032011**

**D-III ENGLISH STUDY PROGRAM  
POLITEKNIK NEGERI SRWIJAYA  
2025**

## **APPROVAL PAGE**

The Final Report titled:  
**ANALYZING METHODS BEST USED IN TRANSLATING SONG  
SWIMMING POOLS (DRANK) - EXTENDED VERSION BY KENDRICK  
LAMAR** prepared by **Glorio Christmas Stefanus (NPM 062230901791)** has  
been approved by the advisors for defense in the **Final Report Examination**

**Advisor 1**



**Mochamad Ridhwan, S.Pd., M.Pd.**  
**NIP 196912102005011002**

**Advisor 2**




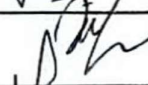


**Sulistyaningrum, S.S., M.App.Ling.**  
**NIP 199007102022032011**

## VALIDATION PAGE

The Final Report titled:

**ANALYZING METHODS BEST USED IN TRANSLATING SONG  
SWIMMING POOLS (DRANK) - EXTENDED VERSION BY KENDRICK**

**LAMAR** prepared by **Glorio Christmas Stefanus (NPM 062230901791)** has been defended in the Final Report Examination before the Examination Committee on **Tuesday, 15th July 2025**.

	Examination Committee	Signature
Chairperson	Drs. Zakaria, M.Pd. NIP 196408122000031002	
Member 1	Eli Yeny, S.Pd., M.Pd. NIP 197305072000122001	
Member 2	Munaja Rahma, S.Pd., M.Pd. NIP 197405162002122001	
Member 3	Beni Wijaya, S.Pd., M.Pd. NIP 199009292019091001	

Acknowledged By:  
Head of the Department of Language and Tourism  
Politeknik Negeri Sriwijaya

  
**Dr. Welly Ardiansyah, S.S., M.Pd.**  
NIP 197408172006041001

## **PLAGIARISM-FREE DECLARATION**

I the undersigned,

Name : Glorio Christmas Stefanus

NPM : 062230901791

Year of Enrollment: 2022

Study Program : DIII English Study Program

Declare that this scientific document Final Report does not contain any parts of other scientific works that have been submitted to obtain an academic degree at any Higher Education Institution. Additionally, there are no works or opinions written or published by others/institutions, except those properly cited and listed in the references.

I hereby declare that this scientific document is free from any elements of plagiarism. Should this Final Report later be proven to be plagiarism of another author's work and/or deliberately submit others' work or opinions as my own, I am willing to accept academic and/or legal sanctions in accordance with applicable regulations.

Palembang, 10th July 2025



Glorio Christmas Stefanus

NPM 062230901791

## **PREFACE**

First of all, the writer would like to thank God the Almighty, who has given his mercy and grace. The writer would also like to thank the first and second supervisor for helping with this report entitled “Analyzing Methods Best Used in Translating Song Swimming Pools (Drank) - Extended Version by Kendrick Lamar”. The writer is also grateful to all those who have helped with the preparation of this report so that it can be cohesive. The writer realizes that many mistakes have occurred in the preparation of this report due to the writer's limited knowledge and experience. Therefore, the writer hopes that readers and future researchers can provide suggestions and input on this report. Finally, the writer hopes that this report can be useful for the academic community and for other writers in the future.

**Glorio Christmas Stefanus**

## ABSTRACT

This study analysed the most effective translation methods for Kendrick Lamar's rap song "Swimming Pools (Drank) – Extended Version," focusing on bridging linguistic and cultural gaps in song translation. Using Molina & Albir's translation techniques as the theoretical framework, the research explored how the cultural nuances and lyrical complexity of rap music could be conveyed accurately in the target language. The qualitative approach involved a detailed examination of the song's lyrics, considering both contextual and cultural factors, and applying selected techniques from the eighteen methods proposed by Molina & Albir. The findings highlighted that the most frequently used translation techniques were amplification, adaptation, substitution, and particularization, as these methods were essential for maintaining the original song's stylistic elements, cultural essence, and semantic structure. The study aimed to provide insights for English and Tourism students, encouraging a deeper understanding of translation methods and fostering creative approaches for future translation projects. The results were expected to dispel misconceptions about Indonesian rap culture and served as a reference for translating culturally rich artistic expressions

**Keywords:** translation methods, Molina & Albir techniques, song translation, cultural adaptation, amplification

## ACKNOWLEDGMENT

The writer would like to take this moment to thank God for providing the strength, grace, and blessings necessary to compose and produce this final report.

My father once said “success comes to those who keep trying opportunities, and are resilient to failure.” These words motivated me to continue studying so that I could reach the stage of making this final report.

Additionally, the writer would like to express his gratitude to everyone who has played a significant role in his life:

- My best parents in the world Mr. Yakobus Dedy and Mrs. Umi Charisah who always support me in the form of materials, prayers, and help in every aspect of my life.
- My dearest and most beloved sister Maria Annabeth Deum, who always gives me support in the form of delicious snacks every time I go home to Prabumulih.
- My first supervisor Moehamad Ridhwan, S.Pd., M.Pd. and my second supervisor Sulistyaningrum, S.S., M.App.Ling. thank you for your patience, corrections, suggestions, and invaluable guidance during the consultation until my final report was completed.
- My brothers who are not in blood but closer than family, Niko, Rama, Akhsan Wahyu, Alvin, Ryvi, Fadil, Yakub, Jeki, Dhion, Zaki Angkringan, and someone new who is present to give new colors in my semester six life like a flower that blooms in a barren environment, Mutia Aulia
- The head of the Language and Tourism Department, Mr. Dr. Welly Ardiansyah, S.S., M.Pd. and the secretary of the Language and Tourism Department, Mr. Ahmad Iman Mulyadi, M.I.Kom. who have given support to my final report.
- All the honorable lecturers and administration staff in the Language and Tourism Department.
- The expert who has contributed their knowledge, information, support, and suggestions to this final report.
- My best organization HMJ Bahasa dan Pariwisata in the period 2024-2025, thank you for being a place to accommodate my ability to develop and add relationship with others and thank you to Generasi Baru Indonesia of South Sumatra which can be a place for me to develop my skills further and give me the meaning of a solid organization.

## TABLE OF CONTENTS

<b>COVER PAGE.....</b>	<b>i</b>
<b>APPROVAL PAGE.....</b>	<b>ii</b>
<b>VALIDATION PAGE .....</b>	<b>iii</b>
<b>PLAGIARISM-FREE DECLARATION .....</b>	<b>iv</b>
<b>PREFACE .....</b>	<b>v</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGMENT .....</b>	<b>vii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS .....</b>	<b>viii</b>
<b>LIST OF TABLES.....</b>	<b>x</b>
<b>LIST OF FIGURES.....</b>	<b>xi</b>
<b>LIST OF APPENDICES.....</b>	<b>xii</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
1.1 Background.....	1
1.2 Focus.....	3
1.3 Problem Formulation.....	3
1.4 Purpose .....	3
1.5 Benefits .....	3
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW .....</b>	<b>4</b>
2.1 The Use of Translation in Songs .....	4
2.1.1 Translation Method.....	5
2.2 Songs .....	9
2.2.1 Genre.....	9
2.2.2 Swimming Pools (Drank) - Extended Version .....	10
2.3 Previous Researches .....	11
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY .....</b>	<b>13</b>
3.1 Research and Method .....	13



3.2	Data Collection Techniques .....	13
3.3	Data Analysis Techniques .....	14
<b>CHAPTER IV RESULT &amp; DISCUSSIONS.....</b>		<b>16</b>
4.1.	Result.....	16
4.1.1	Lyrics.....	16
4.1.2	Translation Methods Code .....	20
4.1.3	Translation Result.....	21
4.1.4	Translation Methods Chart .....	38
4.2.	Discussion .....	39
<b>CHAPTER V CONCLUSIONS.....</b>		<b>41</b>
5.1	Conclusions .....	41
5.2	Implications.....	42
5.3	Research Limitations.....	42
5.4	Recommendations for Future Research .....	43
<b>REFERENCES.....</b>		<b>44</b>
<b>APPENDICES</b>		

## LIST OF TABLES

Table 4. 1 Translation Methods Code .....	20
Table 4. 2 Translation Result .....	21

## LIST OF FIGURES

Figure 4. 1 The Golden Flask.....	27
Figure 4. 2 Translation Chart .....	39

## **LIST OF APPENDICES**

Appendix 1: *Surat Permohonan Menjadi Experts*

Appendix 2: Final Report Supervision Agreement (Advisor 1)

Appendix 3: Final Report Supervision Agreement (Advisor 2)

Appendix 4: Final Report Supervision Form

Appendix 5: Recommendation For Final Report Examination

Appendix 6: Final Report Exam Revision

Appendix 7: Implementation Of Final Report Revision